

2-16-1943

Henri Temianka Correspondence; (mann)

Thomas Mann

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.chapman.edu/temianka_correspondence

Recommended Citation

Mann, Thomas, "Henri Temianka Correspondence; (mann)" (1943). *Henri Temianka Correspondence*. 1350.

https://digitalcommons.chapman.edu/temianka_correspondence/1350

This Letter is brought to you for free and open access by the Henri Temianka Archives at Chapman University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Henri Temianka Correspondence by an authorized administrator of Chapman University Digital Commons. For more information, please contact laughtin@chapman.edu.

Henri Temianka Correspondence; (mann)

Keywords

Henri Temianka, Thomas Mann, February 16, 1943, culture, virtuosity in musical performance, violinist, chamber music, camaraderie, Carlyle Berkeley Cowden, father, daughter, family, husband, wife, Emmy Temianka, marriage, gifts, celebration

16. Febr. 1949

Lieber Herr Tomicanka,
Mr. und Mrs. Carlisle Berkeley London
beigten uns freundlich an, dass Sie, lieber
Freund, sich mit ihrer Tochter Emma
weg verabschiedet haben. Das ist eine grosse,
freudige Überraschung, eine liebe und
schöne Nachricht, und von jenem Augen-
wünschen wir Ihnen Glück zu dieser
wichtigen, verheissungsvollen Wendung in
Ihrem Leben. Ja, Glück und Segen zu
dem Hund! Möchten wir bald einmal
Gelegenheit haben, Ihre Gattin von Angesicht
zu Angesicht zu sehen.

Die von Ihnen vermittelte Botschaft
nach Australien habe ich schon vor einigen

Tagen auf die Platte gesprochen und glau-
be, die Office-Damen waren schließlich
zufrieden. Anfangs schien ihnen namentlich
der Text zu kompliziert. Aber als sie
ihn von mir selber hörten, ging ihnen
ein Licht auf.

Lassen Sie sich auch noch schön-
stens Bedanken für die Süßigkeiten, die
Sie uns neulich ins Haus schickten! Sie
haben sehr gut geschmeckt.

Auf baldiges Wiedersehen!

Ihr ergebener

Paulas Mann

[[Nick Dante 3/16/18]]

[[Henri Temianka Correspondence
Thomas Mann
Letter #2]]

[[Page 1 – Letter]]

[[Translation from German provided by donor.]]

THOMAS MANN Pacific Palisades, California
16 February 1943

Dear Mr. Temianka,

Mr. and Mrs. Carlyle Berkeley Cowden were kind enough to inform us that you, dear friend, have married their daughter, Emma May. That is a great, joyous surprise; it is a lovely, beautiful announcement, and with all our hearts we wish you happiness in this important turn in your life, filled with high promise. May this bond be blessed and filled with happiness!

Hopefully we shall soon have the opportunity of meeting your spouse face to face.

The message which you transmitted to Australia, I have already recorded some days ago and I believe that the office ladies were finally satisfied. In the beginning the text seemed too complicated for them. But when they heard me speak the words, they understood [literally: saw a light go on].

Please also accept our kindest thanks for the candies, which you recently sent us! They were delicious.

Looking forward to seeing you soon!

Your devoted

Thomas Mann

[[Nick Dante 3/16/18]]

[[Henri Temianka Correspondence
Thomas Mann
Letter #2]]

[[Page 1 – Letter]]

[[Translation formatted into transcription by transcriber]]

[[Letterhead: THOMAS MANN

Pacific Palisades, California
[[~~740 Amalfi Drive~~]]

16. Febr. 1943

Dear Mr. Temianka,
Mr. and Mrs. Carlyle Berkeley Cowden
were kind enough to inform us that you, dear
friend, have married their daughter, Emma
May. That is a great, joyous surprise;
it is a lovely, beautiful announcement, and
with all our hearts we wish you happiness
in this important turn in your life, filled with
high promise. May this bond be blessed and
filled with happiness! Hopefully we shall
soon have the opportunity of meeting your
spouse face to face.

The message which you transmitted
to Australia, I have already recorded some

[[Page 2 – Letter]]

days ago and I believe
that the office ladies were finally
satisfied. In the beginning
the text seemed too complicated for them.
But when they heard me speak the words,
they understood [literally: saw a light go on].

 Please also accept our kindest thanks
for the candies, which you recently sent us!
They were delicious.

 Looking forward to seeing you soon!

Your devoted

Thomas Mann